

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 4:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odpowiedziała: Na pewno pójdę z tobą, jednak* nie do ciebie należeć będzie sława za drogę,** którą zdążasz, JAHWE bowiem zaprzeda Siserę w rękę kobiety. Potem Debora wstała i udała się z Barakiem do Kedesz. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pójdę z tobą — zapewniła Debora — jednak nie tobie przypadnie sława na drodze, którą zdążasz, JAHWE bowiem wyda Siserę w ręce kobiety! Potem Debora wstała i ruszyła z Barakiem do Kedesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ona odpowiedziała: Na pewno pójdę z tobą. Nie tobie jednak przypadnie chwała z tej wyprawy, na którą wyruszysz. JAHWE bowiem wyda Siserę w ręce kobiety. I Debora wstała, i udała się z Barakiem do Kedesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Która odpowiedziała: Jać w prawdzie pójdę z tobą, ale nie będzie z sławą twoją ta droga, którą ty pójdiesz; albowiem w rękę niewieścią poda Pan Sysarę. A tak wstawszy Debora, szła z Barakiem do Kades.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która rzekła do niego: Pójdę z tobą, ale tego razu zwycięstwa nie przypiszą tobie, bo w niewieściej ręce będzie dan Sisara. A tak powstała Debora i poszła z Barakiem do Kedes.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pójdę więc z tobą - odpowiedziała mu - lecz chwała nie okryje drogi, po której pójdiesz, albowiem przez ręce kobiety Pan wyda Siserę. Powstała więc Debora i razem z Barakiem udała się do Kedesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ona rzekła: Pójdę z tobą, tylko że nie tobie przypadnie sława tej wyprawy, na którą ciążniesz, gdyż Pan wyda Syserę w ręce kobiety. Powstała tedy Debora i wyruszyła z Barakiem do Kedesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy odpowiedziała: Na pewno udam się z tobą. Nie tobie jednak przypadnie chwała na drodze, w którą wyruszasz, gdyż JAHWE wyda Siserę w ręce kobiety. Powstała więc Debora i poszła z Barakiem do Kedesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Pójdę więc z tobą - odpowiedziała - ale chwała z wyprawy, na którą podążysz, nie okryje ciebie, bo JAHWE wyda Siserę w ręce kobiety”. Debora wstała i wraz z Barakiem udała się do Kedesz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odrzekła Debora: - Istotnie, pójdę z tobą! Nie tobie jednak przypadnie chwała z wyprawy, na którą idziesz, w moc niewiasty bowiem wyda Jahwe Siserę. Powstawszy więc Debora udała się z Barakiem do Kedesz.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedziała: Pójść, pójdę z tobą; jednak nie będzie twoją sława na drodze po której idziesz, gdy WIEKUISTY podda Syserę w rękę niewiasty. I tak Debora wyruszyła i poszła z Barakiem do Kedesz.

¹⁾ G dod.: wiedz, γίνωσκε.

²⁾ za drogę, עַל־הַדֶּרֶךְ, lub: na drodze; w pierwszym przyp. byłaby to kara za chwiejność Baraka.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ona odrzekła: "Oczywiście pójdę z tobą. Nie tobie jednak przypadnie piękny zaszczyt na drodze, którą idziesz, bo JAHWE sprzeda Syserę w rękę kobiety". Wtedy Debora wstała i poszła z Barakiem do Kedeszu.
---------	---------------------	------------------------	--